

恩格斯軍事論文選集

第四分冊

‘東方戰爭’



03

14

恩格斯軍事論文選集

第四分冊

‘東方戰爭’

人 民 出 版 社

一九五三年·北京

書號：0903

恩格斯軍事論文選集
(第四分冊)

曹 汀 譯

人 民 出 版 社 出 版
(北京東總布胡同十號)

新 華 書 店 發 行

北 京 新 華 印 刷 廠 印 刷
(阜成門外北禮士路)

字數：125,000 一九五一年五月北京第一版
印數：5,001-15,000 一九五三年六月北京第二次印刷

前言

本書係由莫斯科一九三六年出版的俄文恩格斯軍事論文選集第二卷東方戰爭一文譯成。

東方戰爭即係一八五三——一八五六年俄土戰爭，因決戰在克里米亞進行，故又稱克里米亞戰爭，恩格斯曾於此次戰爭中在紐約每日論壇報發表許多論文。這些論文收集在俄文馬恩全集第九及第十卷中。

此係經典著作，文字艱深，已屬難譯，兼之其中許多地方用諷刺筆法，遂更不易表達。譯者雖盡最大努力，但由於各方面修養均較差，故不僅不能傳神，恐怕還有譯錯的地方。希望讀者多指正。

目 錄

東方戰爭（一八五三——一八五六年）·····	一一八
神聖的戰爭（『紐約每日論壇』報社論。一八五三年十一月十五日）·····	三
歐洲戰爭（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年二月二日）·····	九
波羅的海和黑海上的軍事行動——英法作戰底方法（倫敦。一八五四年五月二十三日）·····	一七
西里斯特利亞底圍攻（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年六月二十六日）·····	二七
俄土戰場底形勢（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年七月八日）·····	四三
西里斯特利亞底圍攻（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年七月二十五日）·····	五三
無聊的戰爭（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年八月十七日）·····	六一
波馬爾宗得底奪取（倫敦。一八五四年八月二十一日）·····	六九
對塞巴斯托波爾的攻擊（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十月十四日）·····	七二

亞爾馬戰鬥（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十月二十六日）	八二
俄羅斯底軍力（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十月三十一日）	九一
塞巴斯托波爾底圍攻（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十一月十五日）	九九
克里米亞戰役（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十一月二十七日）	一〇六
巴拉克拉瓦戰鬥（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十一月三十日）	一二七
因克爾曼戰鬥（『紐約每日論壇』報社論。一八五四年十二月十四日）	一二七
英吉利軍事管理底解體（倫敦。一八五五年一月一日）	一三五
英吉利底軍事	一三九
一（倫敦。一八五五年一月五日）	一三九
二（倫敦。一八五五年一月六日）	一四二
克里米亞事件（倫敦。一八五五年三月十六日）	一四四
法蘭西作戰制度底批判（倫敦。一八五五年三月十七日）	一四九
克里米亞最近的事件（倫敦。一八五五年三月二十三日）	一五四
對路易拿破侖在『箴言』報上一篇社論的批判（倫敦。一八五五年四月十四日）	一五八
奇妙的戰爭	一六四
一（倫敦。一八五五年八月十七日）	一六四

二 (倫敦。一八五五年八月十八日)	一六
塞巴斯托波爾底陷落 (倫敦。一八五五年九月二十九日)	一七一
亞洲戰爭 (『紐約每日論壇』報社論。一八五六年一月二十五日)	一七六

東方戰爭（一八五三——一八五六年）

神聖的戰爭

——「紐約每日論壇」報社論

一八五三年十一月十五日

終於，戰爭在多瑙河上開始了，——對於雙方是宗教的狂熱底戰爭，對於土耳其人是生與死的戰爭，對於俄羅斯人是傳統的侵略者底野心底戰爭。如預料所及，歐麥爾·帕沙首先開始了真正的軍事行動。他底職責雖然曾在於進行佯動，但這個也能够表示出用武力從鄂圖曼（土耳其之舊稱——譯者）領土中驅逐已侵入的敵人的真正的意圖。但不管怎樣，我們不能相信：他會將三〇、〇〇〇到五〇、〇〇〇人派過多瑙河，像維也納關於這個所傳說的那樣；但是如果他真正那樣作了的話，那末就恐怕他犯了不可避免的錯誤。他所放棄的這個河岸對於他有很好的陣地和豐富的防衛手段；而他所企圖獲得的那個河岸却祇有不多的進攻底可能，並且如果戰敗時，又

● 歐麥爾·帕沙（Omar Pasha）——一八〇六一一八七一年。原籍克洛特人，轉入土耳其國籍，在東方戰爭（一八五三—一八五六）中爲土耳其軍隊底統帥。（俄文譯本附註）

沒有退却底道路。因此，在未接到比較正確的情報之前，我們對於這樣一個大軍渡河的報告表示懷疑。

如果戰爭在歐洲是在對土耳其不利的情况下開始的，那末在亞洲情形就兩樣了。自軍事的觀點來看，俄羅斯和土耳其兩國底交界地區在那裏分爲兩個截然不相連繫的作戰區。山脊，或者特別是山脈，把高加索與中央亞美尼亞高原連結起來，形成流入黑海的河流和流入裏海（如阿拉斯河〔Ars〕）或流入波斯灣（如幼發拉底河〔Euphrates〕）的水系之間的分水嶺。以前使亞美尼亞與彭托斯●分離的這個山脊，現在成爲戰爭將要在那裏爆發的兩個地區間的分界綫。通過這個由險峻而且幾乎是寸草不生的絕崖所形成的山脈，只有很少幾條道路，其中最重要的是由達拉布松（Trebizond）和巴統（Batum）到埃爾斯倫（Erzerum）的兩條道路。因此，對於軍事的目的，這些高山應當認爲是幾乎不可通過的，並且敵對雙方都不得不在每一方面有這樣的獨立部隊，彼此可以或多或少獨立地行動。

黑海沿岸地區爲許多河川和溪流所截斷，其中每一個都形成軍事防禦的陣地。無論是俄軍或者是土軍，在最重要的地點都設有堡壘。在這個爲許多谿谷所截分的地區（祇有利昂河〔Kion〕流域近乎平原）裏，祇要有關的艦隊不參加，防禦戰是可以和最強大的軍隊來進行並獲得大的勝

利的（因為由於山地，祇有很少的幾個陣地可以由沿海方面來加以迂迴）。如果艦隊運輸軍隊並且在必要時使之在敵人側翼登陸而同時陸軍又攻擊其正面，那末艦隊就可以這樣來動作以使所有這一切堅固的陣地相繼被包圍並使在國境任何一方都很少有的這些要塞成為無力或者甚至完全被破壞。因此，誰佔有黑海沿岸，誰便掌握了黑海；或者換句話說，如果聯合艦隊（英法聯合艦隊——譯者）不爲了土耳其底利益而積極出動時，俄羅斯便很可能成了黑海底主人。

內部地區，自山之內側起，包括幼發拉底河、阿拉斯河和庫拉河（Kura，或塞拉斯河 [Сар-
rus]）發源的區域。土耳其亞美尼亞省位於國境底這一方面，俄羅斯喬治亞省位於那一方面。同時這個區域也同樣多山，一般地說，對於軍隊是不可通過的。在土耳其方面的埃爾斯倫和在俄羅斯方面的第佛利斯（Tiflis）是兩個直接的作戰根據地，整個鄰近區域底佔領便以是否能佔領這兩個根據地爲斷。因此，俄軍以猛攻奪取埃爾斯倫便解決了一八二九年底亞洲戰役。

但是，對於一方是作戰根據地的，對於他方便是直接的作戰目標，因此連結第佛利斯與埃爾斯倫的這些道路便成爲兩軍底作戰綫。這樣的道路有三條：一條沿庫拉河上游通過亞哈爾齊克（Achalzych），另外一條沿阿拉斯河上游通過埃里溫（Erivan），第三條在前兩者之間通過高山到卡斯（Kars）。所有這些道路雙方都有設防城市和據點加以防衛，並且很難斷定：那一條道路對土軍最有利而那一條道路對俄軍最有利。因此，祇要指出下列情形就够了：就是沿亞哈爾齊克道路，土耳其軍隊可以直驅高加索變亂的區域，而俄羅斯底一個軍，如自巴統經過雀羅克河

(Chorok) 流域，由俄爾地 (Ole) 到埃爾斯倫，就會在側翼給前進的土軍以打擊。來自巴統的道路跟來自第佛利斯的道路在距埃爾斯倫僅十五英里的地方會合，因此在上述方向前進的俄軍就有可能截斷土軍底交通，並且如果他們有充分兵力的話，就甚至可以佔領了埃爾斯倫，因為後者是純粹亞洲式的築城，因此不能作任何嚴重地抵抗。

雙方在亞洲的戰場上的鎖鑰自然是巴統，並且如果考慮到這點以及巴統對於商業上的意義，那就不必奇怪：為什麼沙皇經常企圖侵佔它。巴統是戰場底鎖鑰，甚至是全亞細亞土耳其底鎖鑰，因為它控制着由海岸到內陸的唯一可以通行的道路——可以迂迴土耳其在埃爾斯倫前面一切陣地的一條道路。並且在黑海底兩個艦隊中那一個把他底敵人驅逐回他底海港，那一個便將佔領巴統。

俄軍很清楚地明瞭這個陣地底意義。他們由水上和陸上向外高加索沿岸輸送援軍。在不久以前，我們就可以認為：土軍雖然在歐洲是比較軟弱的，但在亞洲却可以享有決定的優勢。指揮亞細亞軍的亞布第·帕沙，如果沒有召集了一二〇、〇〇〇人，便大約召集了六〇、〇〇〇或八〇、〇〇〇人，並且每日還有大批伯都因人 (Beduin)——住在沙漠地的阿拉伯人——譯者)、庫爾得人 (Kurd)——住在西亞細亞山地中的土人——譯者)和其他好戰的非正規部隊來到他底營

下。據說，高加索底起義者們有豐富的武器和彈藥，一宣戰，他們就立刻向那給俄羅斯猛烈抵抗的區域底中心突進。對於這點，我們必須指出：亞布第·帕沙恐怕不會有三〇、〇〇〇以上的正規部隊，並且在他尚未率領他們達到高加索之前，他便要遇到俄羅斯各營堅強地抵抗。他底乘馬的伯都因人和庫爾得人可以很好地用於山地勤務，逼使俄軍分派大的部隊而由此削弱他們底主力；他們也同樣可以在俄羅斯方面給喬治亞人和殖民底村落以許多的損害，甚至可以和高加索山地居民建立某種秘密的聯系。但是如果亞布第·帕沙底正規部隊不能堵塞由巴統到埃爾斯倫的道路並擊破俄羅斯人可以出動的野戰軍底核心，非正規部隊底勝利仍然是暫時的。正規軍底援助在我們這個時代對於和強大的正規軍進行的游擊戰或者義兵戰（由起義者所進行的戰爭——譯者）是絕對必要的。土軍在這個邊境上的地位和威靈吞在西班牙的地位相似，並且我們將要看到：

亞布第·帕沙是否能和英國這位將軍那樣善於運用他底援軍以對抗在正規作戰上和在對於這個所必要的器材上都極端優越於他的這樣一個敵人。一八二九年，在埃爾斯倫前面的俄軍數量僅達一八、〇〇〇人；如果考慮到自那時起土耳其軍隊所作的那種進步（雖然在亞洲部分，這些進步表現得比較差些），那末俄軍現在在這個地點便應當至少集中三〇、〇〇〇人才能期望到勝利。

在目前，誰能夠斷定：他們一定可以成功呢？關於俄羅斯在歐洲的軍隊，是沒有什麼確切的東西可知的，而關於它在亞洲的兵力，那就有更不確切的傳說了。根據官方的數字，高加索軍隊以滿額計算有二〇〇、〇〇〇人。二一、〇〇〇黑海高加索人。據說已派到土耳其邊境；有幾

個師據說也乘船由奧得薩運送到南高加索海岸的列都特·卡爾 (Redut Kale)。但是每個人都知道：高加索軍隊底兵力尚不及官方所發表的一半，並且由高加索那一方面派來的援軍，根據明顯的理由不能有俄羅斯報紙所報導的那樣大的數量。從所收到的彼此矛盾的消息，甚至不能夠約略估計俄羅斯在亞洲邊境上的兵力。但是很可能（如果不考慮到高加索人底全體起義），雙方底兵力彼此差不多是相等的；甚至可能土軍比較俄軍稍多些，因此土軍有一切理由在這個戰場上轉為攻勢。

實際上，對土軍前途在亞洲遠較在歐洲為有望。他們在亞洲祇需要保持一個重要的陣地——巴統。而向高加索——無論由巴統或者是由埃爾斯倫都是一樣的——的前進，如獲得勝利，便可以使他們與他們底同盟者山地居民建立直接的聯系，同時一舉便可以至少由陸上截斷南高加索俄軍與俄羅斯的聯絡。而這個便可以造成該軍底全軍覆沒。另一方面，如果土軍被擊敗，他們便有喪失巴統、達拉布松和埃爾斯倫的危險；但是縱然這種情形發生了，俄軍也仍然無力再向前進。因此，利益遠過於可能隨着失敗而來的損失，並且由於這個，土軍似乎業已決定在這些地區進行攻擊戰。

● 黑海高加索人——這是庫班高加索軍隊底舊稱。可能在這二、〇〇〇人中，恩格斯不僅算入庫班高加索人，而且也算入泰爾高加索人。（俄文譯本附註）

歐洲戰爭

——「紐約每日論壇」報社論

一八五四年二月二日

如此長久脅迫歐洲的土耳其問題似乎終於達到了這樣的階段，在這個階段上，外交連同它那永遠忙碌、永遠怯懦而且永遠無結果的行動已經不能再起支配的作用了。法蘭西和英吉利艦隊駛入了黑海以便防止俄羅斯艦隊對於土耳其艦隊或土耳其沿岸的襲擊。沙皇尼古拉早就宣言：這樣的步驟對於他將是宣戰底信號。那末現在他是否甘心忍受這個呢？

想要聯合艦隊立刻攻擊俄羅斯艦隊或者破壞塞巴斯托波爾底要塞和造船所，那是期望不到的。但是我們可以相信：外交部對於兩海軍司令的訓令是這樣考定的，就是以一切手段預防任何衝突底可能性。但是在海上和陸上的軍事調遣，一經發動，便不能合乎外交底願望和計劃，而有它自己底規律，這些規律不使整個遠征軍遭受危險便無法予以破壞。俄軍在歐爾登尼查（Ordnitz）被擊敗，這決不是外交底意圖；但是當歐麥爾·帕沙有了稍許行動底自由並且軍事的動作開

始了以後，敵對雙方指揮者底行動便進入大部分已經不屬於君士坦丁堡外交使節底勢力的這樣一種範圍了。

因此，一旦艦船由拜柯斯 (Rhos) 停泊地拔錨以後，沒有一個人可以說：它們將會怎樣迅速地陷於這樣的地位：從這個地位，無論是愛伯爾丁①、卿底和平呼籲，或者是帕麥爾斯頓②、卿和俄羅斯的秘約都不能把它們拯救出來，同時在這個地位，它們也祇有在恥辱的退却和堅決的戰鬥兩者之間選擇其一。像彭特·猶克森諾斯 (Portus Euxinus) ③這樣仄狹而且閉合的一個海，也就在這裏敵對的艦船幾乎可以對面相望的這樣一個海，正是在這種情形下幾乎每日都難免衝突的一個地方。想要期望沙皇尼古拉毫不抵抗就會讓他底艦隊封鎖在塞巴斯托波爾，那恐怕是不可能的。並且如果隨着這個步驟之後便是歐洲戰爭，那末這個很可能是俄羅斯和英、法、土兩方之間的戰爭。這樣一種事變底可能性是很大的，因此可以使我們對雙方勝利底機會作比較而估計其常備兵力。但是是否俄羅斯就是單獨的呢？

① 愛伯爾丁 (George Eberdin) —— 一七八四—一八六〇年。英國保守黨員，後爲自由主義保守黨員，外交大臣 (一八二九—一八三〇與一八四一—一八四六) 與首相 (一八五二—一八五五)。(俄文譯本附註)

② 帕麥爾斯頓 (Henry Viscount Palmerston) —— 一七八四—一八六五年。英國著名政治活動家，曾歷任外交大臣 (一八三〇—一八四一與一八四六—一八五二)，內務大臣 (一八五二—一八五五) 及首相 (一八五五—一八五八與一八五九—一八六五) 等職。(同上)

③ 彭特·猶克森諾斯 —— 黑海古稱。(同上)